

HUELGAS
ENSEMBLE

22 SEPT. '16

PAUL VAN NEVEL
LEIDING · DIRECTION

MINIEMENKERK ·
ÉGLISE DES MINIMES

“Misschien staat vrede boven geluk.”

« Peut-être la paix est-elle plus que le bonheur. »

Henri Bosco

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 4
Clé d'écoute, p. 8
Biografieën · Biographies, p. 12
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 14

HUELGAS ENSEMBLE

PAUL VAN NEVEL, leiding · direction

***Het oor van de Hugenoten:
muziek over de Bartholomeusnacht (24.08.1572)***

***L'oreille des Huguenots :
musique aux temps de la Nuit de la Saint-Barthélemy (24.08.1572)***

1. De psalmen van de Hugenoten · Les psaumes des Huguenots

CLAUDE GOUDIMEL

Besançon ca 1515 - Lyon 1572

Psalm · Psaume LXVII, à 4: "Dieu nous soit doux et favorable" (tekst ·
texte: Théodore de Bèze)

CLAUDE LE JEUNE

Valenciennes ca 1530 - Paris 1600

Psalm · Psaume LXVII, à 3: "Dieu nous soit doux et favorable" (tekst ·
texte: Théodore de Bèze)

JACQUES MAUDUIT

Paris 1557 - Paris 1627

Psalm · Psaume CI, à 4: "Pardon et justice y me plaît de chanter"
(tekst · texte: Jean-Antoine de Baïf)

JEAN SERVIN

Orléans ca 1530 - Genève na · après 1596

Psalm · Psaume XXX, à 6: "O Praeses orbis" (tekst · texte: George
Buchanan)

**2. Rome, 1572: viering naar aanleiding van het 'goede nieuws' van
het bloedbad in Parijs op 23 augustus · Rome, 1572 : célébration à
l'occasion des "bonnes nouvelles" du massacre à Paris le 23 août**

ANONYMUS

Roma 16e eeuw · XVI^e siècle

Lauda "Chi vol seguir la guerra", à 3

GIOVANNI ANIMUCCI

Firenze ca 1510 - Roma 1571

Lauda "Gia fu presa da te", à 4

GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA
Palestrina 1525 - Roma 1594
Agnus Dei "Ut re mi fa sol la", à 6 & 7

**3. Het profane en het gewijde bij de Hugenoten ·
Profane et sacré dans le milieu Huguenot**

PASCHAL DE L'ESTOCART
Noyon ca 1539 - Genève? na · après 1587
"Peccantem me quotidie", motet à 4

"Le monde un jour contre Vertu fâché", chanson à 4

JEAN SERVIN
Psalm · Psaume XV, à 8: "Stellata coeli" (tekst · texte: George
Buchanan)

GUILLAUME COSTELEY
Frontanges ca 1530 - Evreux 1606
"Nobellse gist au cœur du vertueux", chanson à 4

CLAUDE LE JEUNE
"Cigne je suis de candeur", chanson in metrische verzen · chanson en
vers mesurés, à 3 & 5

"Povre cœur entourné", chanson à 5

22:00

einde van het concert · fin du concert

concert zonder pauze · concert sans pause

steun · soutien



opname · captation
uitzending · diffusion
03.11.2016 - 20:00



uitzending · diffusion:
11.10.16 - 20:00



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch
uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.
Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables,
montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

HET OOR VAN DE HUGENOTEN

Vandaag moeten we helaas vaststellen dat er nog steeds gedood wordt in naam van de godsdienst. Daarom denken we terug aan een van de bloedbaden uit het begin van de moderne tijd in West-Europa, de Bartholomeusnacht, van 23 op 24 augustus 1572. Koningin-moeder Catharina de Medici, die eerder al een politiek van nationale eenheid had nagestreefd en die de protestanten, steeds machtiger en talrijker, de hand had gereikt, wou de gespannen situatie in Frankrijk ontzenuwen en huwelijkte daarom haar dochter Margaretha uit aan Hendrik van Navarra, de latere Hendrik IV. Zo groeide bij de protestanten de hoop op verzoening, en de belangrijkste leden uit die geloofsgemeenschap trokken voor het huwelijk naar Parijs. Dat wekte heel wat wrevel op bij de overwegend katholieke bevolking van de stad. Na het huwelijk escaleerde de situatie opnieuw, na een mislukte aanslag op de protestantse leider admiraal Gaspard de Coligny. Twee dagen later werd



François Dubois, *Le Massacre de la Saint-Barthélémy*, Musée cantonal des Beaux-Arts de Lausanne, ca 1572-1584 © Musée cantonal des Beaux-Arts de Lausanne

Coligny uiteindelijk - waarschijnlijk op bevel van de koningin-moeder - samen met andere sleutelfiguren vermoord. Die gerichte aanslagen leidden tot gewelddadige vervolgingen in Parijs en later in het hele land. Daarbij kwamen duizenden protestanten om het leven (volgens schattingen lag het dodental tussen 5.000 en 30.000). Toen paus Gregorius XIII het nieuws van het bloedbad vernam, liet hij een plechtig *Te Deum* zingen, een gedenkmunt slaan en gaf hij Giorgio Vasari de opdracht passende fresco's te schilderen in de Sala Regia.

De macht van de muziek

Vandaag zijn het de schatten uit de oudheid die als symbool van een vijandige cultuur aangevallen worden. In de tijd van de verbreiding van de reformatie, vanaf 1517 tot het einde van de Dertigjarige Oorlog in 1648, was muziek het middel om de eigen identiteit uit te drukken. Religieuze muziek in het algemeen en gemeentezang in het bijzonder speelden een centrale rol, zowel om de eigen identiteit te bevestigen als om naar buiten toe die identiteit duidelijk af te bakenen. De muziek van de 'anderen' gold als ijdel en zondig (katholieke polyfonie), respectievelijk als aantrekkelijke verleiding tot de valse leer (gereformeerd psalmgezang).

Alle hervormingsbewegingen uit de 16e eeuw deelden de wens dat de geloofsinhoud begrijpelijk werd overgebracht en dat alle gelovigen aan de eredienst deelnamen. Bovendien deelden ze ook een humanistisch, aan Plato's staatkunde ontleend respect voor de macht van muziek. Muziek moest worden gebruikt, maar op een of andere manier ook aan banden

gelegd en in het juiste spoor geleid. Martin Luther beschouwde muziek als de *ancilla theologiae*, als de dienaar van de theologie. Daarom hield hij in de liturgie vast aan de traditie en stond hij toe dat er meerstemmige en instrumentale composities, ook in het Latijn, gebruikt werden, maar hij bracht ook vernieuwing door gemeentezang in de volkstaal toe te voegen. Voor die gezangen werden de melodieën niet alleen nieuw gecomponeerd, er waren ook herwerkingen bij van verschillende, ook wereldse bronnen. Johannes Calvijn zit daartussenin: hij was ervan overtuigd dat muziek de macht heeft om de inhoud van een tekst te versterken en te verdiepen, maar tegelijkertijd is hij overtuigd van het ondermijnende potentieel van muziek en daarom legde hij de liturgische muziek strenge regels op. Alleen eenstemmig, niet begeleid gezang op basis van nieuw gecomponeerde melodieën waren toegestaan. Op die manier was hij er zeker van dat iedereen ze zou verstaan, vermeid hij uiterlijke luister en verhinderde hij dat profane melodieën doordrongen. Het enige wat als tekst was toegestaan, waren psalmen en enkele andere, poëtische passages uit de Bijbel.

In 1539 publiceerde Calvijn in Straatsburg anoniem het eerste psalter, *Aulcuns pseaulmes et cantiques mys en chant*. De teksten zijn hoofdzakelijk ontleend aan de Franse hofdichter Clément Marot; in dat vroege stadium werden parafrases van psalmen nog gewaardeerd aan het hof. In de jaren erna liet Calvijn het psalter vervolledigen door Marot, en na diens dood door theoloog Théodore de Bèze. De melodieën werden hoofdzakelijk gecomponeerd door cantors en muzikanten uit Genève, waaronder Loys Bourgeois. Zoals blijkt uit zijn

in 1545 geschreven *Institution de la Religion chrestienne* gaf Calvijn de componist van de melodieën duidelijke aanwijzingen: de melodieën moeten ernst (gravité), sierlijkheid (grâce) en waardigheid (dignité) bezitten, maar tegelijk blijf geven van matigheid (modération).

In 1562 verscheen dan het volledige psalter, *Les Pseaulmes mis en rime francoise par Clement Marot, & Theodore de Beze*. In het eerste jaar alleen al werden er 30.000 tot 50.000 exemplaren van gedrukt; het succes was overonderend. Het werk raakte al gauw bekend als het *Geneefse Psalter*. Europa was in de ban van psalmberijmingen, en dat gold voor de verschillende godsdienstrichtingen. Het *Geneefse Psalter* was niet het enige werk, maar het won terrein en zou uiteindelijk wereldwijd verspreid en warm onthaald worden. Al gauw verschenen er vertalingen in het Nederlands, het Duits en vele andere talen (waaronder het Ottomaanse Turks) en werden er muzikale bewerkingen gecomponeerd voor elke mogelijke bezetting en in elke mogelijke stijl.

Het voortbestaan van het contrapunt

In de gereformeerde eredienst ontbraken meerstemmigheid en instrumentale muziek, maar in huiselijke kring werd muziek wel degelijk geapprecieerd; ze maakte duidelijk deel uit van een hoogstaand vormingsideaal. Het populaire vooroordeel dat gereformeerden tegen kunst zijn, klopt niet: Calvijn eiste dat het dagelijkse leven gevuld werd met geestelijk gezang, en zo ontstond een omvangrijke productie meerstemmige en vocaal-instrumentale psalmbewerkingen die soms van een hoog technisch niveau

waren. Dat bij de huismuziek niet alleen geestelijke muziek werd gespeeld, blijkt uit de wereldse werken in het oeuvre van gereformeerde componisten (Estocart, Le Jeune), die in progressieve, (later) multiconfessionele kringen verkeerden (Costeley).

De stilistische waaijer van psalmbewerkingen is aanzienlijk en reikt van veelstemmige motetten met ingewikkelde polyfonie tot *cantus planus* (een eenvoudige toonzetting, noot per noot) en alle denkbare combinaties daartussen. De *cantus planus*, die later als voorbeeld diende voor de protestantse gezongen zetting, heeft zijn wortels in de humanistische toonzetting van lofdichten. Die hechtte veel belang aan een begrijpelijke tekst, een syllabische declamatie, het correct scanderen van de tekst en het noot per noot zingen, elementen die precies pasten binnen de vereisten van de gereformeerde geestelijke muziek. Het milieu van de gereformeerde psalmzang en dat van de zogenaamde *musique mesurée à l'antique* kruisten elkaar in de wereld van humanistisch geïnspireerde componisten en dichters in Parijs, met name in de Académie de Poésie et de Musique rond Jean-Antoine de Baif, die een psalter in *vers mesurés* componeerde (Ps. 51 van Jacques Mauduit), en in de Pléiade rond Pierre de Ronsard, waar vooral Claude Goudimel contact mee had. Ook Guillaume Costeley, hofcomponist en muziekleraar van koning Karel IX, toen nog een kind, verkeerde in die middens. Hij gold als de belangrijkste liederencomponist van zijn generatie (*Noblesse gist au coeur du vertueux*). De geschiedenis bewijst het telkens weer, kunstzinnig georiënteerde middens zijn vaak multiconfessioneel; zo waren bijvoorbeeld Costeley, Baif en Ronsard geen protestanten.

Goudimel, die zelf stierf tijdens de Bartholomeusnacht in Lyon, boog zich drie keer over het *Geneefse Psalter* en componeerde bewerkingen, gaande van eenvoudig contrapunt tot uiterst virtuoze motetten (Ps. 67). Uit de vele psalmbewerkingen van Claude le Jeune – hier Ps. 67 uit het driestemmige volledige psalter *Pseaumes de David* – blijkt, net zoals uit zijn profaan werk (*Cigne je suis de candeur; Povre coeur entourné*), de invloed van de Académie de Poésie et de Musique en hoe nauw het *Geneefse Psalter*, de *musique mesurée à l'antique* en de opgang van de volkstaal met elkaar verweven waren. In die context past ook de Latijnse psalterberijming die George Buchanan in oude metrum maakte en die door Jean Servin werd bewerkt tot complexe polyfonie met twee tot acht stemmen (Ps. 30, Ps. 15). Na de schok van de Bartholomeusnacht nam de productie van op psalters gebaseerde dichtkunst en composities aanzienlijk af. Een van de late publicaties is die in 1583 van Pascal de l'Estocart, een volledig psalter in motetstijl (hieruit komen het motet *Peccantem me quotidie* en het lied *Le monde un jour contre Vertu fâché* aan bod).

De contrareformatie en de verstaanbaarheid van de tekst als bindende regel

Ondanks een gemeenschappelijke esthetische en theoretische basis in het humanisme en visie op de oudheid, hanteren de reformatie en de katholieke Kerk een mening over muziek die fundamenteel verschilt. Met een lichte overdrijving kunnen we dat verschil als volgt samenvatten: de gereformeerde geloofsrichtingen gaan uit van het

democratische idee dat alle gelovigen – mannen, vrouwen en kinderen – samen hetzelfde zingen en elk woord dat ze zingen verstaan. ‘Artistieke’ muziek heeft haar plaats in het privéleven en wordt daar uitdrukkelijk aangemoedigd. In de katholieke liturgie wordt gebruikgemaakt van eenstemmig koorgezang van priesters en monniken, maar ook van artistieke muziek in een taal die slechts een minderheid verstaat, die door professionele muzikanten (alleen mannen en knapen) wordt gebracht, en dat in een muziekvorm die het begrijpen niet bevordert. Het zou nog tot in de 20e eeuw duren voordat de katholieke liturgie kerkliederen in de volkstaal zou opnemen.

Toch waren de hervormers niet de enigen die eisten dat het woord Gods in de geestelijke muziek toegankelijker werd gemaakt. De katholieke Kerk, die met de reformatoren het erfgoed van het humanisme deelde, nam die toegankelijkheid op in haar hervormingsbeweging, de contrareformatie. Tijdens de 22e zitting van het Concilie van Trente (1545-1563) stond de kerkmuziek op de agenda. Dat resulteerde in een verbod op ‘zinnelijke’ en ‘wereldse’ elementen in de liturgie (een interpretatie die overeenkomt met Calvijns eisen voor psalmmelodieën). Maar er was voordien een felle discussie gevoerd en sommige concilievaarders hadden zich uitgesproken voor stilistische richtlijnen die tot een beter begrip van de teksten zouden leiden; dat meerstemmigheid algemeen verboden zou moeten worden, is echter een legende.

De belangrijkste, later mythische proporties aannemende vertegenwoordiger van de kerkmuziek na het Concilie van Trente is Giovanni Pierluigi da Palestrina. Zijn stijl wordt

gezien als een synthese van polyfone kunst en duidelijke teksten. Hoewel het ‘programmaboekje’ van de dankdienst in Rome de naam van de gespeelde componisten niet vermeldt, is Palestrina als toonaangevende en stijlbepalende componist van de katholieke hervorming een voor de hand liggende keuze. Ook zijn tijdgenoot Giovanni Animuccia moet tot de componisten van de contrareformatie gerekend worden. Uit zijn thuisstad Firenze bracht hij de *lauda* naar Rome (*Gia fu presa da te*), een liedgenre uit de middeleeuwse traditie van de *laudesi* (zangers van *laude*), die in de loop van de 16e eeuw meerstemmig werd en weliswaar niet werd opgenomen in de mis, maar wel een plaats verwierf in paraliturgische erediensten. De eenvoudige stijl van de *laude*, de tekst in de volkstaal en de homofone zetting pasten in de smaak van die tijd (*Chi vol seguir la guerra*).

De klankwereld van de tweede helft van de 16e eeuw zoals het Huelgas Ensemble ons die voorstelt, met zijn diverse betekenisniveaus en contexten – gereformeerd/katholiek, religieus/werelds, liturgisch/privé – roept een belangrijke vraag op: zijn we niet ver verwijderd van de confessionele tegenstellingen en de dogmatische verschillen zoals Johannes Calvijn die beschrijft in zijn voorwoord tot *La forme des prieres et chantz ecclesiastiques* (Genève 1543), het reglement van de religieuze eredienst? “Want de eigenlijke gave van de mens is te verstaan wat hij zingt. Na het verstand moeten het hart en de gevoelens volgen.”

Dr. Judith I. Haug (Münster)

Met de vriendelijke toestemming van de
Internationale Musikforschungsgesellschaft (IMFG)
van Wenen

L'OREILLE DES HUGUENOTS

En ces temps où force est de constater que l'on tue encore au nom de la religion, remémorons-nous l'une des catastrophes de l'Europe moderne, la Nuit de la Saint-Barthélemy, qui eut lieu du 23 au 24 août 1572. Dans le but probable de calmer les tensions en France, la reine mère Catherine de Médicis, qui,

dans le cadre d'une politique d'unité nationale, s'était déjà rapprochée des protestants, de plus en plus nombreux et puissants, prit la décision de marier sa fille Marguerite avec Henri de Navarre, le futur Henri IV. Cela encouragea les protestants à espérer une réconciliation et d'importantes personnalités se réunirent à l'occasion des célébrations à Paris, suite à quoi la population de la ville, majoritairement catholique, réagit avec mécontentement. Après le mariage, la situation dégénéra encore après une tentative d'attentat sur la personne de l'amiral protestant Gaspard de Coligny. Deux jours plus tard, Coligny fut finalement assassiné – probablement sur ordre de la reine mère – avec d'autres acteurs-clés. Des émeutes à Paris puis dans le pays tout entier suivirent ces attaques ciblées, coûtant la vie à plusieurs milliers de protestants (de 5 à 30 000 selon les estimations). À l'annonce du massacre, le pape Grégoire XIII fit chanter un *Te Deum* solennel, fit frapper une pièce de monnaie commémorative et passa commande à Giorgio Vasari de fresques pour la *Sala Regia*.



Giorgio Vasari, La notte di San Bartolomeo, l'assassinat de Coligny · de moord op Coligny, fresco · fresque, Vaticano, 1572-1573

Du pouvoir de la musique

Si, aujourd'hui, ce sont les trésors de l'Antiquité qui sont attaqués comme les symboles d'une culture honnie, précisément à l'époque de la propagation de la Réforme, soit entre l'apparition de cette dernière (1517) et la fin de la guerre de Trente Ans (1648), c'est la musique qui était considérée comme la marque d'identification par excellence. La musique sacrée en général et le chant de la communauté en particulier jouaient un rôle central, autant pour l'affirmation de soi que pour marquer les limites avec l'extérieur. La musique de l'« autre » était considérée

soit comme vaine et pécheresse (polyphonie catholique), soit comme une tentation à l'hérésie (chant réformé des psaumes).

Le désir de compréhension du contenu de la foi et de participation active de tous les croyants au service ordinaire est commun à tous les mouvements réformateurs du XVI^e siècle. Ceux-ci partageaient également un respect humaniste, inspiré par la théorie politique platonicienne, pour le pouvoir de la musique, qu'il fallait exploiter, mais maîtriser et orienter favorablement. Martin Luther voyait dans la musique une *ancilla theologiae*, une servante de la théologie. Dans la liturgie, il s'en tint à la tradition, conservant les compositions polyphoniques et instrumentales même en langue latine, mais il introduisit la nouveauté du chant communautaire en langue vernaculaire. Les mélodies n'en étaient pas seulement nouvellement composées, mais aussi adaptées de différentes sources, y compris de sources profanes. Jean Calvin, pour sa part, occupe en quelque sorte une position intermédiaire : convaincu du pouvoir de la musique de renforcer ou d'approfondir les textes, mais aussi de son potentiel destructeur, il régla strictement la musique liturgique. Seul le chant monodique non accompagné des mélodies nouvellement composées était autorisé, assurant ainsi la compréhension générale complète du texte ; le déploiement d'un faste superficiel ainsi que l'introduction de mélodies profanes étaient exclus. Au niveau des textes, seuls les psaumes et quelques textes poétiques tirés de la Bible étaient autorisés.

En 1539, Calvin publia anonymement à Strasbourg le premier psautier, *Aulcuns pseaulmes et cantiques mys en chant*. Les textes sont majoritairement

ceux du poète de cour français Clément Marot ; à ce stade précocement, les paraphrases des psaumes étaient encore appréciées en cour. Dans les années suivantes, Calvin fit compléter le psautier par Marot et, après sa mort, par le théologien Théodore de Bèze ; les mélodies furent composées principalement par des cantors et des musiciens genevois comme Loys Bourgeois. Calvin donna des indications claires aux compositeurs des mélodies, comme on peut le voir dans son *Institution de la Religion chrestienne* (1545) : les mélodies doivent posséder gravité, grâce et dignité, mais aussi montrer de la modération.

En 1562 fut finalement publié le psautier complet, *Les Pseaulmes mis en rime francoise par Clement Marot, & Theodore de Beze*, dit Psautier de Genève, qui rencontra un énorme succès – entre 30 et 50 000 exemplaires imprimés dans la seule première année ! Bien qu'il ne fût pas seul à provoquer l'engouement pour la poésie psalmique qui se répandit dans toute l'Europe et empiéta d'ailleurs sur les confessions religieuses, il s'imposa et connut une diffusion et une réception étonnantes dans le monde entier. Des traductions en néerlandais, en allemand et dans de nombreuses autres langues (dont le turc ottoman) furent bientôt publiées, et des arrangements musicaux furent composés pour tous les effectifs et dans tous les styles.

La persistance du contrepoint

L'absence de musique polyphonique et instrumentale dans le service religieux réformé ne devrait cependant pas faire oublier l'estime dans laquelle était tenue la musique domestique, en conformité avec un idéal éducatif ambitieux. La vision répandue de la Réforme ennemie

de l'art est incorrecte : de l'exigence de Calvin de voir le chant spirituel pénétrer la vie quotidienne jaillit une production foisonnante d'arrangements de psaumes polyphoniques et vocaux-instrumentaux, parfois d'un haut niveau technique. Les œuvres profanes de compositeurs réformés (L'Estocart, Le Jeune), qui circulaient dans un milieu progressiste et (d'abord) mixte sur le plan confessionnel (Costeley), montrent que la musique domestique n'était pas que sacrée.

La gamme stylistique des arrangements de psaumes est considérable et va de motets polyphoniques complexes à quatre voix au *contrapunctus simplex* (une écriture simple note contre note) en passant par toutes les formes mixtes imaginables. L'écriture en *contrapunctus simplex*, qui servira plus tard d'exemple au *Cantionalatz* (choral à quatre voix chantées) protestant, trouve ses racines dans l'adaptation musicale des odes humaniste, dont les principes d'intelligibilité, de déclamation syllabique, de scansion correcte du texte ainsi que d'écriture note contre note étaient en consonance avec les exigences de la musique d'église réformée. Les domaines du chant des psaumes réformé et de la « musique mesurée à l'antique » s'imbriquaient à Paris dans un cercle de compositeurs et de poètes humanistes et inspirés, à savoir l'Académie de Poésie et de Musique autour de Jean-Antoine de Baïf, qui constitua un psautier en vers mesurés (Ps. 51 de Jacques Mauduit), et La Pléiade autour de Pierre de Ronsard, avec lequel Claude Goudimel en particulier était en relation. Guillaume Costeley, compositeur de la cour et professeur de musique de l'enfant-roi Charles IX, considéré comme le plus grand compositeur de chansons de sa

génération (*Noblesse gist au cœur du vertueux*), évoluait également dans ce contexte. L'histoire montre une fois encore que les milieux orientés artistiquement étaient souvent de confessions mêlées ; ainsi, Costeley, Baïf et Ronsard n'étaient pas protestants.

Goudimel, lui-même victime de la Nuit de la Saint-Barthélemy à Lyon, se consacra trois fois au Psautier de Genève et produisit des arrangements entre *contrapunctus simplex* et motet hautement virtuose (Ps. 67). Les divers arrangements de psaumes par Claude Le Jeune – ici le Ps. 67 du psautier à trois voix *Les Pseaumes de David* – montrent à quel point ses œuvres profanes (*Cigne je suis de candeur ; Povre cœur entourné*) subirent l'influence de l'Académie de Poésie et de Musique et démontrent la relation étroite entre Psautier de Genève, musique mesurée à l'antique et réforme poétique. À ce contexte appartient également le psautier versifié latin de George Buchanan en mètres antiques mis en polyphonie complexe de deux à huit voix (Ps. 30, Ps. 15) par Jean Servin. Après les horreurs de la Saint-Barthélemy, la production de poésie et de musique basées sur les psaumes diminua sensiblement. Pascal de L'Estocart publia encore tardivement, en 1583, un psautier dans le style du motet (ici représenté par le motet *Peccantem me quotidie* et la chanson *Le monde un jour contre Vertu faché*).

La Contre-Réforme ou l'intelligibilité du texte comme loi

Malgré une base esthétique et théorique commune dans l'humanisme et la réception de l'Antiquité, la différence de conception musicale entre la Réforme et l'Église catholique est fondamentale et conceptuelle.

Cela peut se résumer simplement comme suit : une idée démocratique imprègne les confessions réformées, selon laquelle tous les fidèles – hommes, femmes, enfants – chantent ensemble la même chose et comprennent ainsi chaque mot. La musique « artistique » a sa place dans la vie privée, où elle est formellement encouragée. Dans la liturgie catholique, à côté du chant choral monodique du prêtre et des moines domine la musique artistique dans une langue que seule une minorité comprend, exécutée par des musiciens professionnels (uniquement des hommes et de jeunes garçons) et partiellement conçue dans une écriture qui ne favorise pas la compréhension. Il faudra attendre le XX^e siècle pour que les chants d'Église en langue vernaculaire soient intégrés dans la liturgie catholique.

Cependant, les réformateurs n'étaient pas seuls à exiger l'intelligibilité de la parole de Dieu dans la musique sacrée. Reçue dans l'Église catholique comme héritage commun de l'humanisme, l'intelligibilité devint un aspect du mouvement du renouveau de la Contre-Réforme. La musique d'Église fut à l'ordre du jour de la 22^e session du Concile de Trente (1545-1563), avec pour résultat l'interdiction des éléments « lascifs » et « profanes » dans la liturgie (une façon de voir en accord avec les exigences de Calvin concernant les mélodies de psaumes). La discussion avait cependant été menée auparavant de façon plus tendue, et certains pères du Concile s'étaient prononcés en faveur de directives stylistiques allant dans le sens de l'intelligibilité du texte (l'idée selon laquelle la polyphonie en général fût interdite n'est que fabulation).

Giovanni Pierluigi da Palestrina est considéré, parfois avec une exagération quasi mythologique,

comme le compositeur principal de la musique d'Église post-tridentine, dont le style présente un équilibre entre art polyphonique et intelligibilité du texte. Bien que le « livret du programme » pour le service divin à Rome ne renseigne pas les noms des compositeurs repris, Palestrina, compositeur chef de file déterminant le style du renouveau catholique, était un choix évident. Son contemporain Giovanni Animuccia fait également partie des compositeurs de la Réforme. De son berceau florentin, il apporta la *lauda* à Rome (*Gia fu presa da te*), un genre de chanson issu de la tradition médiévale des *laudesi* (chanteurs de *laude*), qui, au cours du XVI^e siècle, était polyphonique et ne fit certes pas son entrée dans la messe, mais bien dans les formes paraliturgiques du culte. Le style simple des *laude*, le texte en langue vernaculaire et la phrase homophone correspondaient au goût de l'époque (*Chi vol seguir la guerra*).

La présentation du paysage sonore de la deuxième moitié du XVI^e siècle telle que la propose l'Ensemble Huelgas, dans la multiplicité de ses sens et de ses contextes – réformé/catholique, sacré/profane, liturgique/privé –, soulève une question importante : n'est-on pas bien loin des contradictions confessionnelles et des différences dogmatiques, comme les formule Jean Calvin dans sa Préface au règlement du service religieux *La forme des prières et chantz ecclesiastiques* (Genève, 1543) ? « Or le propre don de l'homme est de chanter en sachant ce qu'il dit. Après l'intelligence, doit suivre le cœur & l'affection [...] »

Dr. Judith I. Haug (Münster)

Avec l'aimable autorisation de l'Internationale Musikforschungsgesellschaft (IMFG) de Vienne



© Luk Van Eeckhout

PAUL VAN NEVEL

LEIDING · DIRECTION

NL Paul Van Nevel is artistiek directeur van het Huelgas Ensemble, dat hij in 1971 oprichtte in het verlengde van zijn activiteiten aan de Schola Cantorum Basiliensis. Als vierentwintigjarige bracht zijn passie voor zijn vakgebied hem naar het Spaanse cisterciënzerklooster van Las Huelgas nabij Burgos, waar hij de beroemde Huelgas Codex bestudeerde. Naar deze belangrijke bron van dertiende-eeuwse muziek is het ensemble vernoemd. Hij verwierf faam als pionier en boegbeeld voor de uitvoering van Europese polyfonie van de twaalfde tot de zestiende eeuw. Zijn repertoirekeuze steunt op vooronderzoek en een interdisciplinaire benadering van de originele

bronnen, rekening houdend met de tijdsgeest (literatuur, oude uitspraak, temperament en tempo, retoriek...). Paul Van Nevel was gastdocent aan de Musikhochschule van Hannover en is al meer dan 30 jaar gastdirigent bij het Nederlands Kamerkoor. Zijn opname bij Sony Music uit 2015 met het Huelgas Ensemble, gewijd aan de muziek van Alexander Agricola en Nicolas Gombert, werd bekroond met een Diapason d'or.

FR Paul Van Nevel assume la direction artistique du Huelgas Ensemble qu'il a fondé en 1971, dans le prolongement de ses activités à la Schola Cantorum Basiliensis. Entièrement voué à son domaine, à l'âge de 24 ans, Paul Van Nevel étudiait déjà le fameux Codex Huelgas dans le monastère espagnol des cisterciennes de Las Huelgas près de Burgos, une importante source de musique du XIII^e siècle qui lui inspirerait le nom de son ensemble. Paul Van Nevel est une figure de proue de l'interprétation de la polyphonie européenne allant du XII^e au XVI^e siècle. Ses choix d'interprétation reposent sur une approche interdisciplinaire visant à respecter autant que possible l'esprit de l'époque abordée grâce à l'étude préalable du contexte littéraire, de la prononciation ancienne, du tempérament, du tempo, de la rhétorique, etc. Paul Van Nevel est également chef invité du Nederlands Kamerkoor depuis plus de 30 ans et professeur invité à la Hochschule für Musik de Hanovre. Son disque enregistré avec le Huelgas Ensemble dédié à Alexander Agricola et Nicolas Gombert (Sony Music, 2015) a reçu un Diapason d'or.

HUELGAS ENSEMBLE

NL Het Huelgas ensemble werd in 1971 opgericht door Paul Van Nevel. Deze Belgische dirigent gebruikt zijn kennis van de Europese muziekbibliotheken om op zoek te gaan naar onbekende werken, waaronder de vergeten schatten van de Vlaamse polyfonie. Zijn programma's verrassen door originele invalshoeken en een fenomenale repertoirekennis van de middeleeuwen en de renaissance. Het ensemble treedt op in zowat alle belangrijke muziekcentra ter wereld. Het is ook regelmatig te gast op festivals van oude muziek, waar het te zien is in oude kapellen, kerken en kloosters. Bij BOZAR geeft het ensemble nu al meer dan twintig jaar een jaarlijkse cyclus van drie concerten. De recentste cd van het ensemble is gewijd aan de muziek van Firminus Caron, een Frans-Vlaamse componist uit de 14e eeuw. De cd *Firminus Caron, Twilight of the Middle Ages*, verscheen in april 2016 bij het label Sony Music.

FR Fondé en 1971 par Paul Van Nevel, le Huelgas Ensemble bénéficie de la grande connaissance des bibliothèques musicales européennes de son chef, lui permettant de mettre au jour des œuvres méconnues, dont certains trésors cachés de la polyphonie flamande. Ses programmes minutieusement élaborés traduisent une approche originale et une maîtrise du répertoire polyphonique du Moyen Âge et de la Renaissance. L'ensemble foule les planches des plus grands centres musicaux. Il est également régulièrement invité à des festivals de musique ancienne, où il se produit dans d'anciennes chapelles, des églises et des monastères. À BOZAR, l'ensemble propose depuis plus de vingt ans un cycle annuel de trois concerts. La dernière parution discographique de l'ensemble est consacrée à Firminus Caron, compositeur franco-flamand du XIV^e siècle (*Firminus Caron, Twilight of the Middle Ages*, Sony Music, 2016).

cantus

Axelle Bernage
Michaela Riener
Sabine Lutzenberger

altus

Witte Maria Weber

tenor

Achim Schulz
Adriaan De Koster
Bernd Oliver Fröhlich
Matthew Vine

bassus

Tim Scott Whiteley
Guillaume Olry

barokviool · violon baroque

Annelies Decock
Jérôme Van Waerbeke

viola da gamba · viole de gambe

Lies Wyers

violone

Matthieu Luson

leiding · direction

Paul Van Nevel

1. De psalmen van de Hugenoten ·
Les psaumes des Huguenots

CLAUDE GOUDIMEL

PSALM · PSAUME LXVII, À 4: "DIEU
NOUS SOIT DOUX ET FAVORABLE"
(tekst · texte: Théodore de Bèze)

&

CLAUDE LE JEUNE

PSALM · PSAUME LXVII, À 3: "DIEU
NOUS SOIT DOUX ET FAVORABLE"

Dieu nous soit doux et favorable
Nous benissant par sa bonté
Et de son visage amiable
Nous face luire la clarté
Afin que sa voye
En terre se voye
Et que bien à point
Chacun puisse entendre
Ou c'est qu'il faut tendre
Pour ne perir point.

JACQUES MAUDUIT

PSALM · PSAUME CI, À 4:
"PARDON ET JUSTICE Y ME PLAÎT
DE CHANTER"

(tekst · texte: Jean-Antoine de Baïff)

Pardon et justice il me plaît de chanter
c'est à toy, Seigneur, que je fais ma
chanson.
Tant que vers moy viennes
accord me tiendrait dans le chemin
droit. En privé chez moy m'en irai
démarchant toute entière intégrité de
cœur net.
Nul dessein mauvais à mes yeux ne
mettrai pour faire ou penser.
L'œuvre de pervers dévoyés j'errerais.
Point ne le leur m'attacher. Le cœur faux
va s'en loin de moi.
Le malin débordé point ne connaîtra.
J'ôterai celui qui flagorne derrière contre
son voisin.
Le superbe sourcil et le cœur enflé du
méchant ne pourrait souffrir avec moi.
Mais j'aurai les yeux vigilants à choisir les
loyaux et bons de la terre :
avec moi sûr je le ferai.
Qui le bon chemin suit, vienne me servir.
Près de moi, chez moi, ne demeurera
point un qui fait métier de brasser
trahisons :
et devant mes yeux ne se doit arrêter
nul homme menteur.
Bien matin j'exterminerai tous les jours
tous les méchants pervers de la terre
raclés
pour chasser dehors la cité du Seigneur,
tous qui feront mal.

JEAN SERVIN
PSALM · PSAUME XXX, À 6:
"O PRAESES ORBIS"
(tekst · texte: George Buchanan)

O praeses orbis, pectore supplice
Mox te vocavi, te lacrimis madens
Opem poposci. Quid profusus
Profuerit tibi sanguis ? inquam.
Quis mortis usus nostrae erit ? an tuas
Laudes sonabunt, factaque posteris
Miranda muti praedicabunt
Sub gelido cineres sepulchro ?
Placatus aurem da facilem meis
Votis, severos neu querimoniis
Averte vultus : pelle membris
Pestiferi mala dura morbi.

Tu supplicanti protinus admoves
Aurem benignus : pro lacrimis mihi
Risum reducis : pro dolore
Laetitiamque alacremque plausum.
Te semper ergo carmina, te lyrae
Nostrae sonabunt : vox tibi serviet
Dicata : praebebitque nostris
Materiem tua laus camenis.

**2. Rome, 1572: viering naar aanleiding van het 'goede nieuws'
van het bloedbad in Parijs op 23 augustus ·
Rome, 1572 : célébration à l'occasion des "bonnes nouvelles"
du massacre à Paris le 23 août**

**ANONYMUS
LAUDA "CHI VOL SEGUIR
LA GUERRA", À 3**

Chi vol seguir la guerra
Per far del Ciel' aquisto
Su levisi da terra
Et venga a farsi cavallier di christo.
Tu dolce mio Signore
Perch'io non fussi vinto
Soffristi ogni dolore
E' in campo aperto rimanesti estinto.
Et io per te ne foco
sopporto ne flagello
Ma temo un picciol gioco
de fanciulli che dican' vello.
Or che grave cordoglio
lo scudo che gittai
hoggo ripigliar voglio
ripigliar voglio e non lascarlo mai.

**GIOVANNI ANIMUCCI
LAUDA "GIA FU PRESA DA TE",
À 4**

Gia fu presa de te la mia alma Jesu
hor non ti trovo piu partito sei da me.
O felice quel di che mi tirast' a te
quel giorno che di me da te privato fu
hor non ti trovo piu partito sei da me.
L'era attratto su da la tua charita
poi la mia pravita m' ha ritirato in giu.
Hor non...
Chi te nel cuor non ha lieto viver
non puo
lasso come faro senza te mio Jesu.
Hor non...
Se tanto dolce qui sei a chi retto va
quanto maggior sara la tua gloria Jesu.
Gia fu presa....

GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA
AGNUS DEI "UT RE MI FA SOL LA",
À 6 & 7

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

3. Het profane en het gewijde bij de Hugenoten ·
Profane et sacré dans le milieu Huguenot

PASCHAL DE L'ESTOCART
"PECCANTEM ME QUOTIDIE",
MOTET À 4

PeccanTEM me quotidie, et non me
penitentem ;
timor mortis con turbat me, quia in
inferno nulla est redemptio.
Miserere mei, Deus, et salva me.

"LE MONDE UN JOUR CONTRE
VERTU FACHÉ", CHANSON À 4

Le monde un jour contre vertu faché
Veut l'assaillir, empoigne sa trompette
Sonne fanfare, et le casquet en teste,
Fait battre aux champs, pour maintenir
peché
Alarme, alarme, à cheval boute selle,
A l'estandart tost les siens il appelle.
Mais, aussi tost qu'aparut la Vertu,
Je vis le monde, et son camp abattu.

JEAN SERVIN
PSALM · PSAUME XV, À 8:
"STELLATA COELI"
(tekst · texte: George Buchanan)

Stellata coeli templa quis incolet
Rex magne tecum? Quem statues tuum
Sanctum super montem, ut malorum
Liber agat placidam quietem?
Quem fraudis expers simplicitas iuvat
Urgetque rectum propositi tenax :
Nec mente saevus grata blandam
Edocuit simulare linguam.
Nec ore mendax exitiabiles
Concinnat artes : nec mala proximis
Excogitat, nec dulcem amicum
Opprobriis maculat pudendis.
Qui fastuosum despicit impium,
Dei timentem suspicit et pium :
Tenaxque promissi, fide[m]que
Indocilis temerare pactam.
Qui non egenos faenore perdidit,
Non innocentes munere prodidit. In
monte sancto, haec qui peregit,
Perpetua requie fruatur.

GUILLAUME COSTELEY
"NOBELLSE GIST AU CŒUR DU
VERTUEUX", CHANSON À 4

Noblesse gist au cœur du vertueux,
illustrement conduisant sa fortune,
comme la nef fend la mer importune,
ou comme un roc les ventz impetueux .

Le vertueux comme arbre fructueux,
apporte fruit en saison opportune,
Si que le mal, qui les bons importune,
Glisse leger au devant de ses yeux.

Voire et la peur, qui le coeur vil estonne,
Y arrivant pour ravir sa personne,
On voit couler comme la cire au feu.
N'est-ce pas la selon noblesse vivre ?
N'est-ce pas la tel homme qu'il
faut suivre,
Et se lier à luy d'immortel noeu ?
N'est-ce pas la tel homme...

CLAUDE LE JEUNE
"CIGNE JE SUIS DE CANDEUR",
chanson in metrische verzen ·
chanson en vers mesurés, à 3 & 5

Cigne je suis de candeur, cigne je meurs
et languï, vostre louange chantant.
Pres de meandr'en Azi hante toujours
un oyzeau blanc de pénage par tout,
sans tache, dont la blancheur semble ma
nétte candeur.

Cigne je suis...

Donque ce gentil oyzeau, quand ce
cognoit avancé pres de sa mort atendû',
tant de mourir li chaut peu, fait d'une
douce chanson tout le rivage tortu en se
mourant retentir.

Cigne je suis...

"POVRE CŒUR ENTOURNÉ",
CHANSON À 5

Povre cœur entourné de tant
de passions,
De tant de nouveautés, de tant
de fictions,
Ouré de tant de maus que je sens en
mes veines,
Quelle fin aurons nous un jour a tant
de peines ?
Quelle aide maintenant, quel espoir
de guérir ?
Quel bon Dieu qui nous vint a ce
coup secourir ?
Quel port en ceste mer, quelz feus en
ceste orage ?
Et quel autre salut voulons nous
d'avantage ?
Nostre ayde, nostre espoir, nostre Dieu,
nostre port,
Nos feus, nostre salut, sont ores en
la mort.

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Barones Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Professor en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Barones Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Claude Kandyoti • Madame Harold t'Kint de Roodenbeke • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Lepince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • De Heer Peter Maenhout

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

• Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Notaris Luc L. R. Marroyen • De Heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De Heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De Heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De Heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • De Heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Eric-Emmanuel Schmitt • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De Heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De Heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De Heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De Heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De Heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De Heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigine • De Heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · BKCP · KBC BANK NV · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · LOMBARD ODIER · NH HOTELES · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française

Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale Bank
DE BELGIË VAN BELGIË

Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte.

Media partners · Partenaires médias



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC



Stichtingen · Foundations



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels

Grether's Pastilles

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

06.10.2016 · KAP

Stile Antico

Sacred and profane

Werken van · Œuvres de Guillaume Dufay, Claudio Monteverdi, Jacobus Clemens Non Papa, Orlandus Lassus, Tomás Luis de Victoria, Cristóbal de Morales, John Taverner, Nicolas Gombert

19.10.2016 · CNS

Hathor Consort

Romina Lischka, artistieke leiding, viola da gamba · directeur artistique, viole de gambe

John Dowland, *Lachrimae*

Annelies Van Parys, *6 Interludes voor 5 gambas en luit · pour 5 violes et luth*

30.11.2016 · CNS

Ricercar Consort

De Engelse gouden eeuw · L'âge d'or anglais

Philippe Pierlot, leiding · direction
Maria Keohane, sopraan · soprano
Maude Gratton, klavecimbel, orgel · clavecin, orgue
Sophie Gent, Tuomo Suni, viool · violon
Kaori Uemura, Rainer Zipperling, viola da gamba · viole de gambe
Werken van · Œuvres de William Byrd, William Lawes, Henry Purcell

15.12.2016 · MIN

Huelgas Ensemble

De spiegel van Claudio · Le miroir de Claudio

Paul Van Nevel, leiding · direction
Claudio Monteverdi, *Missa da capella "In illo tempore"*
Nicola Vicentino, *Laura che 'l verde lauro à 5*
Cesari Tudine d'Atri, *Amor i'ho molti e molt' anni pianto*
Giaches de Wert, *Mia benigna fortuna à 5*
Luca Marenzio, *Solo e pensoso à 5*

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be